

## 東方神起で覚える韓国語②

### 동방신기「Don't say good bye」 작사・작곡:김지후・김태성

(※発音変化の部分については、フリガナ部分を太字&下線あり)

ヌn マチュジ モッタヌn クデl イlグl ス オプチョ  
(재중) **눈 맞추지 못하는 그댈 읽을 수 없죠**  
目を合わせることが出来ない 君を読めないよ

キルl イロボリn アイ ガタソ キダリゴマン イッチョ  
**길을 잃어버린 아이 같아서 기다리고만 있죠**  
道を失ってしまった子供のように 待つことだけしているよ

オットn マルl ハlコンジ サシl ナn アルゴ イッチョ  
(창민) **어떤 말을 할건지 사실 난 알고 있죠**  
どんな言葉を言うつもりなのか 実は僕は知っているよ

チnシミ アニnゴl ヌンチ チェnゴlヨ ヌnム리 마라じゃナヨ  
**진심이 아닌걸 눈치 챌걸요 눈물이 말하잖아요**  
本心ではないことを気づいてるから 涙が語ってるじゃないか

(준수) **Don't say goodbye**

ク ソズl ノッチ マlラスn マウミ トウリョヨ  
**그 손을 놓지 말라는 마음이 들려요**  
その手を放さないでという 気持ちが聞こえるよ

クデ マミ トウリョヨ アジng ナ마ヌl ウォナジヨ  
**그대 맘이 들려요 아직 나만을 원하죠**  
君の気持ちが聞こえるよ まだ僕だけを望んでいるでしょ

クデn スmギl ス オプチョ ク데n 코지nマルl 모ттаジヨ  
**그댄 숨길 수 없죠 그댄 거짓말을 못하죠**  
君は隠すことが出来ないでしょ 君は嘘を言えないでしょ

ホラカl ス オプソヨ ヘオジじゃn コ지n마l  
(유천) **허락할 수 없어요 헤어지잔 거짓말**  
認めることは出来ないよ 別れようという嘘

ヌヌl ポゴ マレバヨ アニじゃナヨ チnシm アニじゃナヨ  
(준수&윤호) **눈을 보고 말해봐요 (윤호)아니잖아요 진심 (준수&윤호)아니잖아요**  
目を見て言ってみてよ 違うでしょ? 本心では ないでしょ

(유천) **Don't say goodbye**

ク ソズl ノッチ マラヌn マウミ トウリヨヨ クデ マミ トウリヨヨ  
그 손을 놓지 말라는 마음이 들려요 그대 맘이 들려요  
その手を放さないでという気持ちが聞こえるよ 君の心が聞こえるよ

セサngイ トウng トリヨド ヒムドwn サラngイラド  
(윤호)세상이 등 돌려도 힘든 사랑이라도  
世界が背を向けても辛い愛だとしても

**You are my love, you are my soul**

(유천) **Don't say goodbye don't leave me now oh~**

ハmツケ ナヌn ヤクソギ 네게n 초on브인골lヨ  
(창민) 함께 나는 약속이 내겐 전부인걸요  
一緒に分かち合った約束が 僕には全てなんだよ

(재중) **Don't say goodbye You are my everything to me**

チチn 네 하루n ハng사ng 쿠데l 챠quette초  
지친 내 하루는 항상 그댈 찾겠죠  
疲れた僕の一日は いつも君を探すだろうよ

マルジ アヌn 세m초롬m 쿠데l 사라ng하르케ヨ  
마르지 않는 샘처럼 그댈 사랑할께요  
枯れることのない泉のように 君を愛していくよ

(재중) **You are my love (준수) (You are my love)**

(재중) **you are my soul (준수) (you are my soul)**

(창민) **Don't say good bye you are the only one for me**

오프소트n 이l초롬m 오ヌ리 ット チナミオン  
없었던 일처럼 오늘이 또 지나면  
なかったことのように 今日がまた過ぎたなら

ソロ マムl 노치안코 모도우 이ギ요네게초  
(준수) 서로 맘을 놓지 않고 모두 이겨내겠죠  
互いの気持ちを放さず 全て克ち抜くだろう

**Cause you are my everything to me**

(모두) **Cause you are my everything to me**

## <文法・単語解説>

ヌn 마추지 못하는 그델 읽을 수 없죠

目を合わせることが出来ない 君を 読めないよ

눈 맞추지 못하는: 눈 (眼) + 맞추다 (合わせる) の語幹 + 지 못하다 (~出来ない) の

連体形

※語幹とは?→動詞や形容詞の原型は通常「하다」のように語尾が必ず「다」で終わるが、この語尾「다」を取った部分である「하」が語幹に相当。

그델: 그대 (君) + 를 (~を) の略

읽을 수 없죠: 읽다(読む)の語幹 + ~르 수 없다 (~出来ない) + 語尾죠

● ~르 수 없다: ~出来ない (⇔ ~르 수 있다: ~出来る) →★ポイント文法へ

읽다のように語幹「읽」にパッチムがある場合は「을 수 없다」が接続し、

가다 (行く) のように語幹「가」にパッチムがない場合は「르 수 없다」が接続して

갈 수 없다 (行くことが出来ない) となる

죠: 지요の短縮形 지 (下の説明参考) + 요 (丁寧な語尾)

지: ①話し手の判断を伝える ~だろう、~するよ ②話し手の意志を表す ~するよ

③婉曲的な命令・勧誘を表す ④聞き手の同意を求める ~だろう?

⑤疑問詞と共に持ち言われて不審・懷疑を表す ~かな

킬l 이로borin 아이 가타n 키다리고man 이च्चo

길을 잃어버린 아이 같아서 기다리고만 있죠

道を失ってしまった子供のように ただ待ってだけいるよ

길: 道 을~を(前の名詞にパッチムある場合は을、ない場合は를)

잃어버린: 잃다(失う) + 아/어 버리다 (~してしまう) の過去連体形

아이: 子供 같아서: 같다 (同じだ、同様だ、~のようだ) + 아/어 서

~아/어 서: ~して、~なので (動作の原因、根拠、または動作の先行を意味)

前に来る用言の語幹が陽母音 (ㄷ, ㄱ) の場合は아서

陰母音 (ㄷ, ㄱ以外) の場合は어서가接続

기다리고만 있죠: 기다리다 (待つ) の語幹 + 만 (~だけ、~ばかり) + ~고 있다 + 語尾

죠 (上記で説明した지요同じ)

● (動詞の語幹) + 고 있다 ~している (現在進行形を表す) →★ポイント文法へ

옏ttn말l 하lkonj 사n 나n 알go 이च्चo

어떤 말을 할건지 사실 난 알고 있죠

どんな言葉を言うつもりなのか 実は 僕は 知っているよ

어떤: どんな(形容詞어떻다の連体形、ただし不規則活用のため規則どおりではない)

말: 言葉 할건지: 할 (動詞하다「する」の未来連体形) + 거 (もの、こと) + 는지 (~

するのか) の略

사실(事実): 事実、(副詞的に用いられて) 事実、実際に 난: 나 (私) + 는 (~は) の略

알고 있죠: 動詞알다 (知る) + 고 있다 (~している →★ポイント文法へ) + 語尾죠

チnシm 아nngol ヌnチ チェnngol ヌnム리 마라자나o

진심이 아닌걸 눈치 챌걸요 눈물이 말하잖아요

本心ではないことを 気づいてるから 涙が語っているじゃないか

진심(真心):誠意・真心・本気

이 아닌걸:이/가 아니다~ではない(前の名詞にパッチムある場合は이.ない場合は가)の連体形+걸(것「こと、もの」+을「~を」の略)

눈치 챌걸요:눈치 채다(動詞・人の感情などを感じ取る、気づく)の過去連体形+걸(것「こと、もの」+을「~を」の略)+요

눈물(涙)+이(~が) 말하잖아요:말하다(言う)の語幹+잖아요(接続語尾~じゃない)

## Don't say goodbye

ク ソヌ ノッチ マラヌn マウミ トウリョヨ

그 손을 놓지 말라는 마음이 들려요

その手を放さないでという気持ちが聞こえるよ

그:指示代名詞で「その」 손:手

놓지 말라는:動詞놓다(置く、手を放す、など)の語幹+지 말다(~しない)

라는:라고 하는の略。動詞・存在詞の語幹について「~しろという」

마음(気持ち・心)+이(助詞「~が」) 들려요:動詞들리다(聞こえる)の요体

クデ マミ トウリョヨ ア징g 나마ヌi ウ오나조

그대 맘이 들려요 아직 나만을 원하죠

君の気持ちが聞こえるよ まだ僕だけを望んでいるでしょ

맘:마음(気持ち)の略 아직:副詞「まだ」

나(僕・私)+만(だけ)+을(~を) 원하죠:원하다(望む)の語幹+죠

※発音変化について:「아직 나만을」の部分で아직の「ㄷ」の部分で後ろに続く鼻音ㄴに影響され、「ㅇ」に変化するので注意が必要。

クデn 스mギl 스 오프초 쿠데n 코진n말l 모ття조

그댄 숨길 수 없죠 그댄 거짓말을 못하죠

君は隠すことが出来ないでしょ 君は嘘を言えないでしょ

그댄:그대는(君は)の略 숨길 수 없죠:숨기다(動詞「隠す・秘密にする」)の語幹+ㄷ 수 없다(~出来ない→★ポイント文法へ)+죠

거짓말을:거짓말(嘘 ※発音変化に注意!パッチム「ㅅ」は通常「ㄷ」の音として発音するが、後ろにㄷ, ㄴといった文字が来る場合は、鼻音化して「ㄷ」の音が「ㄴ」になる)

못하죠:못하다(出来ない)の語幹+죠

ホラカl 스 오프소 헤오지쟈n 코진n말l

허락할 수 없어요 헤어지잔 거짓말

認めることは出来ないよ 別れようという嘘

허락할 수 없어요:허락하다(動詞「許す」)の語幹+ㄷ 수 없다(~出来ない→★ポイント文法へ)の요体

헤어지잔:헤어지다(動詞「別れる」)+자고 하는(~しようという)の略

ヌ지 보고 마레바요 아니쟈나요 친n심 아니쟈나요

눈을 보고 말해봐요 아니잖아요 진심 아니잖아요

目を見て言ってみてよ 違うでしょ? 本心ではないでしょ

눈(眼) 보고:보다(見る)の語幹+고(二つ以上の動作をを並列的に続けて表す~して)

말해봐요:말하다(言う)+아/어 보다(~してみる)の요体

아니잖아요: 아니다 (形容詞「違う」) + 줘야요 (接続語尾 ~じゃない)

### Don't say goodbye

ク ソヌ1 ノッチ マ1ラヌn マウミ トウリヨヨ クデ1 マミ トウリヨヨ  
그 손을 놓지 말라는 마음이 들려요 그대 맘이 들려요  
その手を放さないでという気持ちが聞こえるよ 君の心が聞こえるよ

セサngイ トウng トリヨド1 히m드wn 사라ng이라드

세상이 등 돌려도 힘든 사랑이라도  
世界が背を向けて도辛い愛だとしても

세상이: 세상 (世の中) + 이 (助詞「~が」)

등 돌려도: 등 돌리다 (背を向ける、決別する) + 아/어 도 (讓歩の意味を表す ~しても、~でも)

힘든: 힘들다 (形容詞「苦しい・辛い」) の現在連体形 (ㄷ変則活用のため規則外)

사랑이라도: 사랑 (愛) + (이)라도 (讓歩の意味 ~でも、~であっても パッチムある名詞の後ろでは이が挿入されるが、パッチムなし名詞の後では라도だけで良い)

### You are my love, you are my soul

#### Don't say goodbye don't leave me now oh~

함mツ케 나ヌn 야クソגי 네겐n 초on브인고1ヨ

함께 나는 약속이 내겐 전부인걸요  
一緒に分かち合った約束が 僕には全てなんだよ

함께:一緒に 나는:나누다 (動詞「分ける、分かち合う」) の過去連体形

약속(約束) + 이 (助詞「~が」) 내겐: 나에게 (私に) + 는 (~は)

전부(全部) + 인(이다「~だ」)の連体形 + 걸요

#### Don't say goodbye You are my everything to me

치チn 네1 하루ヌn 한ng사ng 쿠데1 챠ツ케ツ초

지친 내 하루는 항상 그댈 찾겠죠  
疲れた僕の一日は いつも 君を探さだろうよ

지친:動詞지치다 (疲れる) の過去連体形 내:私の

하루(1日) + 는(助詞「~は」) 前の名詞にパッチムありの場合は은)

항상:いつも 찾겠죠:動詞찾다 (探す) の語幹 + 겠 (推量・意志・控えめな気持ちなどを表す補助語幹) + 죠

마르지 아ヌn 세m초로m 쿠데1 사라ng하루케ヨ

마르지 않는 샘처럼 그댈 사랑할게요  
枯れることのない泉のように 君を愛していくよ

마르지 않는:마르다 (枯れる、乾く) の語幹 + 지 않다 (否定形 ~しない) の連体形

샘:泉 처럼:~のように(前には必ず名詞が来る)

사랑할게요:사랑하다 (愛する) の語幹 + ㄷ 게 (ある行動をする意志を表明するとともに相手に約束を表す語尾 ~するからね、~するよ) + 요

**You are my love (You are my love)**

**you are my soul (you are my soul)**

**Don't say good bye you are the only one for me**

オブソットn 이치요로m 오ヌ리 ット チナミョン

**없었던 일처럼 오늘이 또 지나면**

**なかったことのように 今日がまた過ぎたなら**

없었던:形容詞없다 (ない) の過去連体形 일처럼:일 (こと)+처럼 (~のように。前には必ず名詞が来る)

오늘(今日)+이(~が) 또:副詞「また」

지나면:動詞지나다 (過ぎる)+仮定の意味を表す면 (~ならば、前に来る単語がパッチムありの場合は으면)

ソロ マムl 노ッチ안코 모도우 이ギョ네겟초

**서로 맘을 놓지 않고 모두 이겨내겠죠**

**互いの気持ちを放さず 全て克ち抜くだろう**

서로:お互いに 맘(마음:気持ちの短縮形)+을(~を)

놓지 않고:動詞놓다 (逃がす、離す) の語幹+否定形~지 않다 (~しない、前には動詞や形容詞の語幹が来る)

모두:全て 이겨내겠죠:動詞이기다 (勝つ)+~아/어 내다 (~しぬく)+겠(推量・意志・控えめな気持ちなどを表す補助語幹)+죠

**Cause you are my everything to me**

**Cause you are my everything to me**

.....<連体形についての文法解説>.....

連体形、つまり後続の体言(名詞)を修飾する形は、形容詞と動詞によって異なり、更に現在形か過去形かによっても異なってくるため注意が必要です。

●形容詞の連体形

・現在連体形:ㄴ/은(パッチムなしㄴ、パッチムあり은)

形容詞の現在連体形は、単語の語幹終わりにパッチムがあるかないかで接続が異なって来ます。パッチムがない場合は、語幹にㄴを、ある場合は은を付けます。

例) 좋다 (良い) →좋은 사람 (良い人)

바쁘다 (忙しい) →바쁜 생활 (忙しい生活)

중요하다 (重要だ) →중요한 회의 (重要な会議)

・過去連体形 →省略しますが歌詞の「없었던 일처럼」の없었던 が形容詞の過去連体形。

●動詞の連体形

・現在連体形:語幹+는

例) 좋아하다 (好きだ) →좋아하는 음식 (好きな食べ物)

가다 (行く) →가는 사람 (行く人)

・過去連体形:語幹+ㄴ/은 (パッチムなしㄴ、パッチムあり은)

例) 오다 (来る) →온 사람 (来た人)

받다 (もらう) →받은 편지 (もらった手紙)

見ていただいてわかるように、**形容詞の現在連体形**と、**動詞の過去連体形**は形が似ており、間違いやすいですが、基本的には、その単語が形容詞なのか動詞なのかを知っていなければ区別できないため要注意です。(変則活用の動詞・形容詞については上の規則外)

.....

### <★ポイント文法>

#### ● ~ㄴ 수 있다/없다 : ~出来る、出来ない (可能・不可能の表現)

・ ~ㄴ 수 있다 : ~出来る

・ ~ㄴ 수 없다 : ~出来ない

- 例) ・ 저는 한국어를 할 수 있습니다. 私は韓国語を話せます。  
・ 내일 만날 수 있습니다. 明日会うことが出来ます。  
・ 저는 김치를 먹을 수 없습니다. 私はキムチを食べられません。  
・ 피아노를 칠수 없어요. 피아노를弾くことが出来ません。(치다:弾く)  
※前に来る動詞がパッチムある場合は을 수 있다/없다になる。

問題) ①今行けます。지금 (今)、가다 (行く)

②韓国語を読めます。한국어 (韓国語)、를/을 (~を)、읽다 (読む)

③英語は話せません。영어 (英語)、는/은 (~は)、하다 (する、話す)

#### ● ~고 있다 : ~している (現在進行形を表す)

- 例) ・ 준수는 지금 노래를 부르고 있어요. ジュンスは今歌を歌っています。  
(지금:今、부르다;歌う)  
・ 윤호는 지금 춤을 연습하고 있어요. ユノは今踊りの練習をしています。  
(춤:踊り、댄스、연습하다:練習する)  
・ 창민이는 도서관에서 열심히 일본어를 공부하고 있어요. 찬민은図書館で一生懸命日本語の勉強をしています。  
(도서관:図書館、에서:~で、열심히:一生懸命、공부하다:勉強する)

問題) ①いまご飯を食べています。지금 (いま)、밥 (ご飯)、을/를 (~を) 먹다 (食べる)

②家で宿題をしています。집에서 (家で)、숙제 (宿題)、을/를(~を) 하다 (する)

③ジェジュンは台所で料理をしています。재중이、는/은 (~は)、부엌 (台所)、에서 (~で)、요리하다 (料理する)